Porównanie tłumaczeń Dzieje 17:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Rozmawiał wprawdzie więc w zgromadzeniu Judejczyków i czczącym i na rynku co każdy dzień do których przypadkiem spotkał |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Rozprawiał więc w synagodze\* z Żydami i z pobożnymi,\*\* a na rynku każdego dnia z tymi, którzy się tam akurat znaleźli.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wykładał więc w synagodze\* Judejczykom i czczącym, na rynku w każdy dzień do nadarzających się. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Rozmawiał wprawdzie więc w zgromadzeniu Judejczyków i czczącym i na rynku co każdy dzień do których przypadkiem spotkał |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozprawiał więc w synagodze z Żydami, dyskutował z innymi pobożnymi osobami i codziennie, na rynku, rozmawiał z tymi, którzy się tam akurat znaleźli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozprawiał więc w synagodze z Żydami i *ludźmi* pobożnymi oraz codziennie na rynku ze wszystkimi, których spotkał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przetoż miewał rozmowę z Żydami i z ludźmi nabożnymi, w bóżnicy i na rynku na każdy dzień, z kim się mu trafiło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż rozmawiał w bóżnicy z Żydy i z nabożnymi, i na rynku na każdy dzień z tymi, co tam byli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozprawiał też w synagodze z Żydami i z bojącymi się Boga i codziennie na agorze z tymi, których tam spotykał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rozprawiał więc w synagodze z Żydami i z pobożnymi, a na rynku każdego dnia z tymi, którzy się tam przypadkiem znaleźli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozprawiał więc w synagodze z Żydami i z czczącymi Boga, a na agorze codziennie z tymi, których tam spotykał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyskutował wiele w synagodze z Żydami i z tymi, którzy bali się Boga, jak również z tymi, których codziennie spotykał na rynku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W synagodze nawiązywał rozmowy z Żydami i z czcicielami [Boga], a codziennie na agorze z przygodnie spotkanymi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Prowadził więc w synagodze wiele rozmów z Żydami i prozelitami, a ponadto codziennie na Agorze z tymi, których tam spotykał.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W synagodze dyskutował z Żydami i ʼbojącymi się Bogaʼ, a na rynku codziennie z tymi, których tam spotykał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він дискутував у синагозі з юдеями, і з побожними, і щодня на ринках із тими, що траплялися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc w bóżnicy wykładał Żydom, ludziom co byli bogobojnymi, oraz w ciągu każdego dnia na rynku, w obecności przypadkowo znajdujących się blisko osób. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zaczął więc wdawać się w dysputy w synagodze z Żydami i "bojącymi się Boga", a codziennie na rynku z ludźmi, którzy akurat tam byli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął więc w synagodze prowadzić rozważania z Żydami i innymi ludźmi oddającymi cześć Bogu, a codziennie na rynku z tymi, którzy się tam akurat znaleźli. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W synagodze spotykał się i rozmawiał z Żydami oraz poganami mającymi respekt dla Boga. Codziennie też dyskutował z różnymi ludźmi na rynku. |

1. 1) <x>510 13:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 13:32</x>; <x>510 16:14</x>; <x>510 18:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bardziej etymologicznie: "miejsce zebrań". [↑](#footnote-ref-4)